

# Rapport annuel 2013



## Jahresbericht 2013



|                                 |       |                            |
|---------------------------------|-------|----------------------------|
| En un mot                       | 5     | Auf ein Wort               |
| La Fondation ART-THERAPIE       | 6-7   | Die Stiftung ART-THERAPIE  |
| Une phase essentielle           | 8-9   | Eine wesentliche Phase     |
| Les hôpitaux fondateurs         | 10-14 | Die Gründerspitäler        |
| Les hôpitaux partenaires        | 15-16 | Die Partnerspitäler        |
| Les organes de la Fondation     | 17    | Die Stiftungsorgane        |
| Les activités de la Fondation   | 18-21 | Die Stiftungstätigkeit     |
| Merci                           | 27    | Dank                       |
| Rapport du trésorier            | 28-29 | Bericht des Kassiers       |
| Rapport de l'organe de révision | 30    | Bericht der Kontrollstelle |
| Comptes annuels 2013            | 31-35 | Jahresrechnung 2013        |

Fondation ART-THERAPIE  
11, Rue de Beaumont, 1206 Genève – Suisse  
Tél. +41 (0)22 789 05 40, info@arttherapie.org  
www.arttherapie.org

Banque • Bank: Lombard Odier Darier Hentsch & Cie, Genève  
IBAN: CH58 087 0000 0500 4700 0  
Compte de chèque postal • Postscheck-Konto: 12-731551-9

«*Nos enfants, c'est notre éternité.*» Robert Debré, Ce que je crois

«*Gesundheit ist kein absoluter Begriff. Sie besteht aus vielen einzelnen Komponenten.*» Susanne Fodor, Kusttherapeutin

«*Seule la musique guérit les maux.*»  
Euripide, Médée

«*Music can touch a person's innermost parts. Its effect on the soul, spirit and body is uncontested.*» Maestro Valery Gergiev, Director Mariinsky Theatre, St. Petersburg; membre de notre Comité de parrainage, Mitglied unseres Patronatskomitees.

## En un mot

Plus de 10'000 enfants, nouveau-nés et adolescents ont eu accès à l'art-thérapie, à la musicothérapie et à la danse-thérapie ces cinq dernières années, dont 2600 au cours de la seule année 2013. Ces thérapies efficaces et innovatrices permettent aux jeunes patients d'exprimer leur souffrance, leurs peurs et leurs sentiments autrement que par des mots et de vivre la difficile expérience de l'hospitalisation avec plus de sérénité.

En ses six années d'existence, notre fondation est devenue une importante plaque tournante pour cette approche thérapeutique d'un genre nouveau, dont profitent tous les acteurs. Les premiers bénéficiaires sont toutefois les petits patients et leurs proches, qui ressentent au quotidien l'effet guérisseur de ces thérapies.

Tout cela n'est possible que grâce aux nombreux donateurs sensibles à ces questions. Au nom de notre conseil de fondation, auquel appartiennent aussi les médecins et spécialistes responsables des six hôpitaux fondateurs, nous vous remercions tous chaleureusement. Votre soutien nous permet d'être confiants en l'avenir.

Prof. Alain Golay, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG), président de la Fondation ART-THERAPIE  
Charlotte Leber, Fondatrice et Secrétaire générale de la Fondation Art-THERAPIE

## Auf ein Wort



Mehr als 10'000 Kinder, Neugeborene und Jugendliche hatten in den vergangenen fünf Jahren Zugang zu Kunst-, Musik- und Tanztherapie, 2600 waren es allein 2013. Die wirksamen, innovativen Therapien ermöglichen den jungen Patienten, ihr Leiden, ihre Ängste und Gefühle anders als in Worten auszudrücken und die einschneidende Spitalerfahrung zu verarbeiten.

Unsere Stiftung hat sich in den sechs Jahren ihres Bestehens zur wichtigen Drehscheibe

für diesen neuartigen Therapieansatz entwickelt, von der alle Akteure profitieren. Vor allem jedoch die kleinen Patienten und deren Angehörige, welche die heilsame Wirkung dieser Therapien täglich erfahren dürfen.

Dies ermöglichen zahlreiche Gönner, die unserem Anliegen Gehör schenken. Im Namen unseres Stiftungsrates, dem auch die verantwortlichen Ärzte und Fachleute der sechs Gründerspitäler angehören, danken wir allen von Herzen. Ihre Unterstützung lässt uns vertrauensvoll in die Zukunft blicken.

Prof. Alain Golay, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG),  
Präsident der Stiftung ART-THERAPIE  
Charlotte Leber, Gründerin und Geschäftsführerin der  
Stiftung ART-THERAPIE

# La Fondation ART-THERAPIE

---

La Fondation ART-THERAPIE, créée le 31 juillet 2008 à Genève par six hôpitaux suisses et reconnue d'utilité publique, compte aujourd'hui neuf hôpitaux universitaires, cantonaux et pédiatriques affiliés, dans les quatre régions linguistiques. Le but de la fondation est d'offrir aux enfants, nouveau-nés et adolescents hospitalisés un accès à l'art-thérapie, à la musicothérapie et à la danse-thérapie. L'une de ses principales activités consiste à lever des fonds afin d'assurer la pérennité de ces programmes thérapeutiques innovateurs et efficaces. Cette approche suscite l'intérêt de nombreux autres services de pédiatrie. La Fondation ART-THERAPIE étudie attentivement chaque demande et met tout en œuvre pour assurer le financement et le maintien à long terme de ces programmes.

## Valeurs

La Fondation ART-THERAPIE souhaite donner accès à ces thérapies innovatrices au plus grand nombre possible de jeunes patients. Elle offre ainsi une précieuse contribution à la santé et au bien-être des enfants, s'inscrivant ainsi dans le courant lié à la Convention internationale des droits de l'enfant de l'ONU.

## Les objectifs de la fondation

- Développer et créer les moyens nécessaires pour des programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de thérapie du mouvement qui facilitent et accélèrent la guérison de nouveau-nés, d'enfants et d'adolescents hospitalisés ou traités en ambulatoire.
- Ancrer l'art-thérapie dans les offres des hôpitaux et intégrer les thérapeutes dans les équipes de soins.
- Etendre progressivement les programmes thérapeutiques à d'autres hôpitaux.
- Permettre et favoriser l'échange entre tous les acteurs concernés et devenir le centre de compétences suisse pour cette approche thérapeutique d'un nouveau genre.
- Promouvoir l'information sur ces thérapies dans les milieux professionnels ainsi qu'auprès du grand public.
- Œuvrer pour la reconnaissance de la profession d'art-thérapeute.
- Contribuer à la recherche scientifique et aux études cliniques.

# Die Stiftung ART-THERAPIE

---

Der 2008 in Genf von sechs Schweizer Spitälern gegründeten gemeinnützigen Stiftung ART-THERAPIE gehören heute neun Universitäts-, Kantons- und Kinderspitäler in allen vier Landesteilen an. Zweck der Stiftung ist es, hospitalisierten Kindern, Neugeborenen und Jugendlichen Zugang zu Kunst-, Musik- und Tanztherapie zu ermöglichen. Zu ihren Kernaufgaben gehört die Beschaffung der Mittel, um diese innovativen, wirksamen Therapieprogramme langfristig sicherzustellen. Das Interesse von Seiten weiterer Pädiatrieabteilungen ist gross, die Stiftung ART-THERAPIE prüft jede Anfrage sorgfältig und bemüht sich um die Finanzierung und langfristige Sicherung der Projekte.

## Wertvorstellungen

Die Stiftung ART-THERAPIE will einer möglichst grossen Anzahl junger Patienten Zugang zu diesen inovativen Therapien ermöglichen. Sie leistet einen wertvollen Beitrag an die Gesundheit und das Wohlbefinden der Kinder und stimmt damit mit der internationalen UNO-Konvention über die Rechte der Kinder überein.

## Die Ziele der Stiftung

- Entwicklung, Weiterentwicklung und Beschaffung der notwendigen Mittel für Kunst-, Musik- und Bewegungstherapie-Programme, welche die Genesung hospitalisierter und ambulant im Spital behandelter Neugeborener, Kinder und Jugendlicher erleichtern und beschleunigen.
- Die Therapien fest im Angebot der Spitäler verankern und die Therapeuten in die Pflorgeteams integrieren.
- Die Therapieprogramme schrittweise auf weitere Spitäler ausdehnen.
- Den Austausch zwischen allen beteiligten Akteuren ermöglichen und unterstützen und zum gesamtschweizerischen Kompetenzzentrum für diesen neuartigen Therapieansatz werden.
- Eine vertiefte Information sowohl in Fachkreisen als auch in der Öffentlichkeit fördern.
- Dem Beruf der Kunsttherapeuten/Kunsttherapeutinnen Anerkennung verschaffen
- Zur wissenschaftlichen Forschung und zu klinischen Studien beitragen.

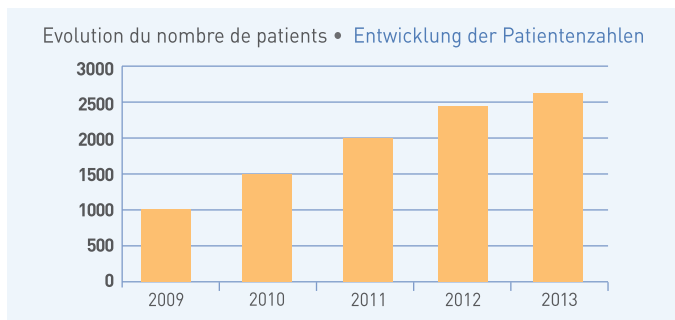
# Une phase essentielle du processus de guérison

## Eine wesentliche Phase im Heilungsprozess

Dessiner, peindre, modeler, jouer de la musique, écouter des sons et des voix et danser éveillent la créativité et la fantaisie des enfants malades, qui expriment ainsi leurs craintes et souffrances autrement que par des mots. Ces formes de thérapies créatives leur permettent de se distancier de leur mal et de mobiliser leurs forces, ce qui accélère et facilite leur guérison. Les proches y trouvent en outre un nouvel accès à ce que l'enfant vit.

Les jeunes patients participent, seuls ou en groupe, à des séances de thérapie organisées plusieurs fois par semaine. Ces séances sont dirigées par des art-thérapeutes spécialement formés, qui sont intégrés dans les équipes de soins de l'hôpital et dont l'expérience est un complément important de l'accompagnement des jeunes malades. Les différentes approches et méthodes sont adaptées à chaque enfant, en fonction de son âge, de ses possibilités et de ses dispositions.

Zeichnen, Malen und Gestalten, Musik, Klänge und Stimmen, Tanz und Bewegung regen die Kreativität und Fantasie der kranken Kinder an, ihre Ängste und Schmerzen anders auszudrücken und zu verarbeiten. Mit diesen kreativen Therapieformen finden sie Distanz zu ihrem Leiden und mobilisieren ihre Kraft, was ihre Genesung beschleunigt und erleichtert. Zudem finden ihre Angehörigen einen neuen Zugang zu dem, was ihr Kind durchlebt.



Die Therapie-Sitzungen finden einzeln oder in Gruppen mehrmals pro Woche statt. Sie werden von speziell ausgebildeten Kunsttherapeutinnen und Therapeuten durchgeführt, die in die Pflorgeteams im Spital integriert sind und ihre Erfahrung als wichtige Ergänzung in die Betreuung der jungen Patienten einbringen. Die unterschiedlichen Ansätze und Methoden werden auf jedes Kind abgestimmt, entsprechend seinem Alter, seinen Möglichkeiten und Neigungen.



### **La musicothérapie, ou le langage universel des sentiments**

S'occuper avec des sons, des rythmes, des voix et des mélodies permet aux patients d'exprimer différemment leurs sentiments et de faire face ainsi à des événements pénibles. La thérapie musicale active les ressources et le potentiel des petits patients. La musicothérapie est particulièrement efficace en néonatalogie, pour les prématurés ou les nouveau-nés malades; elle est également utilisée avec succès dans le domaine psychosomatique, pour les troubles de l'alimentation et du comportement.

### **L'art-thérapie ou des images qui parlent plus que les mots**

Peindre, dessiner et modeler aide les enfants à exprimer différemment ce qu'ils vivent. La relation au matériel choisi (la couleur, le son, le collage, etc.) permet à l'enfant de sortir de lui-même et d'exprimer ce qu'il ressent au plus profond de son être: angoisse, peur, tristesse ou colère. Ce processus favorise une compréhension plus globale de sa personnalité et représente une étape importante sur la voie de la guérison.

### **La danse-thérapie ou donner forme à ses émotions**

Dans le cadre d'ateliers de danse, les enfants et les adolescents traduisent en mouvements leurs émotions et leurs pensées. Il s'agit d'une manière ludique et créative de mobiliser son corps, de le détendre, de communiquer avec soi-même et les autres de façon non-verbale. Les jeunes patients y expriment leurs sentiments négatifs et construisent une nouvelle relation dynamique avec eux-mêmes.

### **Musiktherapie, die universelle Sprache der Gefühle**

Die Beschäftigung mit Klängen, Rhythmen, Stimmen und Melodien ermöglicht den Ausdruck von Gefühlen und das Verarbeiten belastender Erfahrungen. Die musikalische Therapie aktiviert die Ressourcen und gesunden Persönlichkeitsanteile der kleinen Patienten. Besonders wertvoll ist Musiktherapie in der Neonatologie, bei Früh- oder kranken Neugeborenen, sie wird auch erfolgreich im psychosomatischen Bereich, bei Ess- und Verhaltensstörungen eingesetzt.

### **Kunsttherapie oder Bilder sagen mehr als Worte**

Zeichnen, Malen oder Modellieren hilft den Kindern, das Erlebte auszudrücken und zu verarbeiten. Über die Beziehung zum gewählten Material (Farbe, Ton, Collage, usw.) kann das Kind nach aussen kehren, was es fühlt: Beklommenheit, Angst, Trauer oder Wut. Dieser Prozess eröffnet den Zugang zu einem umfassenderen Verständnis seiner Persönlichkeit und ist ein wichtiger Schritt auf dem Weg zur Heilung.

### **Tanztherapie oder seinen Emotionen Form verleihen**

In den Tanz-Workshops mobilisieren Kinder und Jugendliche ihren Körper über Bewegung, Emotionen und Gedanken. Es ist eine spielerische, kreative Art, seinen Körper zu kräftigen, zu lockern und auf eine non-verbale Weise mit sich selbst und andern zu kommunizieren. Dabei reflektieren die jungen Patienten ihre negativ besetzten Gefühle und bauen eine neue, lebendige Beziehung zu sich selber auf.

## Les hôpitaux fondateurs

La création de la Fondation Art-Thérapie a permis d'ancrer l'art-thérapie, la musicothérapie et la danse-thérapie sur une base solide et de les développer constamment, et ce, avec des résultats positifs et convaincants. Aujourd'hui, des programmes de thérapie pour enfants et adolescents sont soutenus ou cofinancés par la Fondation dans neuf hôpitaux répartis dans les quatre régions du pays.

### Hôpital Universitaire Pédiatrique Bâle (UKBB)

L'Hôpital propose un programme de musicothérapie depuis l'année 2000. Cette offre s'adresse aux prématurés, aux nourrissons, aux enfants et aux adolescents qui sont hospitalisés dans les départements néonatalogie, soins intensifs et orthopédie. Accompagné par des thérapeutes, le jeu avec des sons, des rythmes et des mélodies permet d'exprimer des sentiments et de traiter des événements pénibles. La musicothérapie peut aider les jeunes patients, ainsi que leurs parents, à mieux exprimer la charge que représente la maladie et contribuer à une guérison plus rapide.



## Die Gründerspitäler

Mit der Gründung der Stiftung Art-Thérapie wurden Kunst-, Musik- und Tanztherapie auf eine solide Grundlage gestellt und laufend weiterentwickelt – mit überzeugenden, positiven Resultaten. Heute werden Therapieprogramme für Kinder und Jugendliche in neun Spitälern in allen vier Landesteilen durch die Stiftung ART-THERAPIE getragen oder mitfinanziert.

### Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB)

Seit 2000 bietet das Universitäts-Kinderspital beider Basel Neugeborenen, Kindern und Jugendlichen Musiktherapie an, die in den Abteilungen Neonatologie, Intensivstation und Orthopädie hospitalisiert sind. Das therapeutisch begleitete Spiel mit Klängen, Rhythmen und Melodien ermöglicht den Ausdruck von Gefühlen und das Verarbeiten belastender Erlebnisse. Musiktherapie kann den kleinen Spitalpatienten und deren Angehörigen zu einer besseren Ausdrucksmöglichkeit verhelfen und zu einer schnelleren Genesung beitragen.

## Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG)

Depuis 2005, le Programme Art et thérapie dans les Soins des HUG propose à des jeunes patients obèses, souffrant de troubles du comportement alimentaire, un lieu où ils peuvent s'exprimer sur leur vécu de la maladie. La perception de leur corps et les émotions suscitées sont au centre de la problématique liée à l'obésité, à la boulimie ou à l'anorexie. L'art-thérapie (art plastique) et la danse-thérapie permettent aux patients d'exprimer leur souffrance dans un langage non-verbal et de remobiliser leurs ressources et leur élan de vie.

## Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)

La musicothérapie fait partie depuis 2003 de la palette de prestations offertes à tous les jeunes patients hospitalisés, et s'avère particulièrement bénéfique pour les malades chroniques. Cette thérapie offre aux jeunes patients une possibilité d'exprimer leurs émotions, de faire face à leur vécu et de mieux gérer leur maladie. Les thérapeutes sont présentes de sept à huit demi-journées par semaine au CHUV et à l'Hôpital de l'Enfance. Elles



## Universitätsspital Genf (HUG)

Junge Patienten, die unter Essstörungen leiden, finden seit 2005 im Programm Art et thérapie dans les Soins des HUG eine Möglichkeit, den Raum und die Zeit, das subjektive Erleben ihrer Krankheit auszudrücken. Das Körperempfinden, die konfliktbeladene Wahrnehmung des eigenen Körpers und die damit zusammenhängenden Emotionen stehen im Zentrum der mit Übergewicht, Bulimie oder Anorexie zusammenhängenden Proble-

matik. Durch Kunsttherapie (Gestalten) und Tanztherapie können die Patienten ihr Leiden ausdrücken, ohne es in Worte zu fassen und dabei ihre Ressourcen und ihren Lebenswillen neu mobilisieren.

## Universitätsspital Lausanne (CHUV)

Seit 2003 gehört Musiktherapie zum Angebot für alle jungen Spitalpatienten, insbesondere wertvoll ist sie für Chronischkranke. Diese

Therapie bietet den jungen Patienten eine Möglichkeit, ihre Emotionen nach aussen zu tragen, das Erlebte zu verarbeiten und besser mit ihrer Krankheit umzugehen.

rendent visite aux patients seuls ou en groupe, parfois en présence des parents, ce qui s'avère très positif pour le rapport des jeunes patients avec leur environnement. Depuis avril 2012, un musicothérapeute est intégré dans l'équipe multidisciplinaire chargée des jeunes patients hospitalisés dans **l'Unité d'Hospitalisation Psychiatrique pour Adolescents (UHPA)**. La musicothérapie complète la prise en charge de ces jeunes adultes en leur permettant de s'exprimer autrement qu'en paroles et les aide ainsi à surmonter la crise qui les a amenés à être hospitalisés.

### **Hôpital régional de Lugano (EOC)**

L'art-thérapie pour les enfants et les adolescents hospitalisés ou en traitement ambulatoire a été introduite à l'Hôpital régional de Lugano en 2005. Elle fait aujourd'hui partie intégrante de l'offre thérapeutique multidisciplinaire du service de pédiatrie, sous la supervision d'un pédiatre et d'une pédopsychiatre. L'offre est non seulement destinée aux patients atteints de pathologies chroniques, psychoaffectives, somatiques et de troubles du comportement alimentaire ou social, mais aussi aux



Während sieben bis acht Halbtagen sind die Therapeutinnen im CHUV und im Hôpital de l'Enfance präsent. Sie betreuen die kleinen Patienten allein oder in einer Gruppe. Manchmal können auch die Angehörigen einbezogen werden, was sich für die Beziehungen der Kinder zu ihrem Umfeld als wertvoll erweist. Seit April 2012 ist ein Musiktherapeut in das multidisziplinäre Team für Jugendliche integriert, die in der **Unité d'Hospitalisation Psychiatrique pour Adolescents (UHPA)** hospitalisiert sind. Die Musiktherapie trägt neue, wertvolle Elemente zum Verständnis der Ursachen bei, welche zur Hospitalisation der Jugendlichen führten und hilft bei der Überwindung akuter Krisensituationen mit.

### **Ospedale regionale di Lugano (EOC)**

Kunsttherapie wurde für Kinder und Jugendliche in Spitalpflege oder in ambulanter Behandlung im Regionalspital Lugano 2005 eingeführt und ist heute fest im multidisziplinären Therapieangebot der Pädiatrieabteilung verankert, mit Supervision durch einen Kinderarzt und eine Kinderpsychiaterin. Das Angebot richtet sich

enfants qui souffrent de maladies psychiatriques, de séquelles d'accidents ou qui ont subi des maltraitances. Les séances sont individuelles ou en groupe et viennent en général compléter d'autres thérapies, comme l'ergothérapie ou des consultations spécifiques. Depuis 2013, les petits patients sont aussi pris en charge avant et après les opérations. Ces interventions peuvent restreindre la perception corporelle des enfants et susciter des peurs. L'art-thérapie aide à dissiper ces dernières et à gérer le vécu de façon positive.

### **Hôpital cantonal de Winterthur (KSW)**

Le Département de médecine pour enfants et adolescents propose depuis 1998 un programme d'art-thérapie et de pratiques créatives ainsi que, depuis 2004, un programme de musicothérapie. Ces offres s'adressent aux enfants et adolescents hospitalisés et souffrant de maladies psychosomatiques, mentales ou physiques chroniques. Ces jeunes patients sont encadrés par une équipe multidisciplinaire (notamment des psychologues, pédagogues et médecins). Les patientes et les patients peuvent ainsi exprimer leur voix intérieure via des formes d'expression artistiques, traiter les contraintes que leur impose leur maladie et retrouver ainsi le contact avec eux-mêmes, leurs parents, leurs camarades du même âge et les thérapeutes.

an Patienten mit chronischen, psychoaffektiven, somatischen Störungen, einem gestörten Ess- oder Sozialverhalten, an Kinder, die unter psychischen Krankheiten leiden, an den Folgen von Unfällen oder die misshandelt wurden. Die Sitzungen finden einzeln oder in der Gruppe statt und ergänzen in der Regel weitere Therapien oder spezifische Konsultationen.

Seit 2013 werden auch kleine Patienten vor und nach Operationen betreut. Diese Eingriffe können die körperliche Wahrnehmung der Kinder beeinträchtigen und Ängste auslösen. Kunsttherapie hilft, diese abzubauen und das Erlebte positiv zu verarbeiten.

### **Kantonsspital Winterthur (KSW)**

Im Departement Kinder- und Jugendmedizin wird seit 1998 Kunst- und Gestaltungstherapie und seit 2004 Musiktherapie angeboten. Diese Angebote richten sich an hospitalisierte Kinder und Jugendliche mit psychosomatischen, seelischen oder chronischen körperlichen Erkrankungen, die durch ein multidisziplinäres Team betreut werden (u.a. Psychologen, Sozialpädagogen, Ärzte). Die Patientinnen und Patienten verleihen mit diesen kreativen Ausdrucksformen ihrer inneren Stimme Ausdruck, verarbeiten die Belastung durch ihre Erkrankung und treten auf diese Weise wieder in Kontakt mit sich selbst, ihren Angehörigen, mit Gleichaltrigen und den Therapeuten.

## Hôpital Universitaire des enfants Zurich (KISPI)

La Clinique universitaire pour enfants de Zurich propose, depuis le milieu des années 90, un programme d'art-thérapie artistique et d'expression. Ce programme comporte diverses formes d'art, telles que la peinture, le dessin, les pratiques créatives, la musique, les contes, les jeux de rôle et le théâtre. Les enfants et les adolescents, qui sont pour la plupart hospitalisés dans des services de soins intensifs et qui souffrent de maladies physiques aiguës et chroniques, ou de séquelles d'accidents, peuvent s'immerger dans un autre monde, communiquer leurs sentiments, ainsi que leurs besoins, et réfléchir à ce qu'ils vivent avec leur maladie. Ils se sentent ainsi capables d'agir et d'être actifs, ce qui représente une étape importante sur le chemin de la guérison.

La société américaine de médecine intensive a relevé en juin 2014 que la musicothérapie permet de réduire les angoisses lors de soins intensifs, tout comme elle permet de réduire également l'utilisation de calmants tant en quantité qu'en intensité.

## Universitäts-Kinderspital Zürich (KISPI)

Seit Ende der Neunzigerjahre wird im Universitäts-Kinderspital Kunst- und Ausdruckstherapie angeboten, das Programm umfasst die unterschiedlichsten Formen, von Malen, Zeichnen und Gestalten über Musik, Geschichten erzählen bis zu Rollenspielen und Theater. Die Mehrheitlich auf der Intensivstation hospitalisierten Kinder und Jugendlichen mit akuten und chronischen körperlichen Erkrankungen oder Unfällen können dabei in eine andere Welt eintauchen, ihre Gefühle und Bedürfnisse mitteilen und ihre Erlebnisse mit der Krankheit verarbeiten. Sie erleben sich selbst dabei als fähig und aktiv, was einen wichtigen Schritt auf dem Weg zur Genesung darstellt.

Die amerikanische Gesellschaft für Intensivmedizin meldete im Juni 2014, dass durch Musiktherapie Ängste auf der Intensivstation vermindert werden, und die Häufigkeit und die Intensität des Einsatzes von Beruhigungsmitteln reduziert werden könne



## Les hôpitaux partenaires

Trois hôpitaux partenaires ont à ce jour rejoint les six hôpitaux fondateurs. Les demandes d'autres services de pédiatrie sont examinées, mais ne peuvent recevoir de réponse positive que si les moyens nécessaires à un engagement à long terme sont disponibles.

### Ostschweizer Kinderspital de St-Gall

Le plus grand hôpital non universitaire de l'enfant en Suisse peut se prévaloir de solides expériences dans le domaine de l'art-thérapie et de la musicothérapie. Depuis début 2011, la Fondation ART-THERAPIE cofinance ses programmes. La psychosomatique/psychothérapie y joue un rôle important, domaine où les médecins travaillent avec une approche thérapeutique multi-modulaire, dans laquelle l'art-thérapie et la musicothérapie occupent une place solide. Les thérapies sont principalement appliquées aux patients à long terme, surtout des patients souffrant de troubles du comportement alimentaire, mais aussi de maladies chroniques ou de troubles psychosomatiques ou psychoaffectifs. L'accompagnement psycho-oncologique est un autre aspect important de ces thérapies.

### Kantonsspital Baden (KSB)

L'Hôpital cantonal de Baden a introduit en avril 2011 la musicothérapie en périnatalogie, pour les patientes

## Die Partnerspitäler

Bisher sind drei Partnerspitäler zu den sechs Gründer-spitälern hinzugekommen. Anfragen aus weiteren Pädiatrieabteilungen werden geprüft, können jedoch nur positiv beantwortet werden, wenn die Mittel für ein längerfristiges Engagement zur Verfügung stehen.

### Ostschweizer Kinderspital St. Gallen (OKS)

Das grösste nicht universitäre Kinderspital der Schweiz verfügt über fundierte Erfahrungen mit Kunst- und Musiktherapie. Seit anfangs 2011 finanziert die Stiftung ART-THERAPIE diese Programme mit. Ein medizinischer Schwerpunkt ist die Psychosomatik/Psychotherapie, wo mit einem multimodularen Therapieansatz gearbeitet wird, in welchem Kunst- und Musiktherapie ihren festen Platz haben. Die Therapien werden schwerpunktmässig für Langzeitpatienten eingesetzt, vor allem Patienten mit Essstörungen, aber auch mit chronischen, psychosomatischen oder psychoaffektiven Störungen. Einen weiteren Schwerpunkt bildet die psychoonkologische Betreuung.

### Kantonsspital Baden KSB

Das Kantonsspital Baden hat im April 2011 Musiktherapie auf der Pränatalstation für Risikoschwangere und für Termin- sowie Frühgeborene auf der Neonatologie eingeführt, die auf ein sehr positives Echo stösst.

présentant des grossesses à risque, ainsi que pour les nouveau-nés prématurés et nés à terme au service de néonatalogie. L'écho est très positif. La musique, les sons et la voix aident les enfants prématurés, les nouveau-nés malades et leurs parents à se détendre et à nouer une relation malgré la difficulté de la situation. Forme de communication et d'interaction non verbale, la musique permet une meilleure adaptation à la situation postnatale, notamment dans la gestion d'interventions médicales lourdes.

### **Kantonsspital Graubünden (KSGR), Coire**

Depuis début 2012, l'art-thérapie et la musicothérapie permettent aux patientes et aux patients de la médecine d'enfants et d'adolescents de s'exprimer de manière créative et de faire face ainsi à leur maladie et à ses contraintes. Les nourrissons, les enfants et les adolescents souffrant de maladies aiguës, chroniques et physiques sont traités individuellement ou en groupe. Les patientes et les patients atteints d'affections psychosomatiques sont eux aussi accompagnés. En décembre 2012, l'offre de musicothérapie a été étendue à l'unité de soins intensifs interdisciplinaires, avec des résultats convaincants. L'art-thérapie et la musicothérapie contribuent de manière significative à une expérience positive du séjour hospitalier, aident à dissiper les peurs, à la détente, favorisant ainsi le processus de guérison.

Musik, Klänge und Stimme helfen frühgeborenen Kindern, kranken Termingeborenen und ihren Eltern Entspannung zu finden und trotz der belastenden Situation eine Beziehung zueinander aufzubauen. Als nonverbale Kommunikations- und Interaktionsform hilft Musik bei den vorgeburtlichen Belastungen bei Risikoschwangerschaften, der anspruchsvollen Anpassung an die nachgeburtliche Situation und beim Verarbeiten von intensivmedizinischen Eingriffen.

### **Kantonsspital Graubünden (KSGR), Chur**

Seit anfangs 2012 ermöglicht die Kunst- und Musiktherapie den Patientinnen und Patienten der Kinder- und Jugendmedizin, sich auf eine kreative Art und Weise auszudrücken und so mit den Belastungen ihrer Erkrankung umzugehen. Säuglinge, Kinder und Jugendliche mit akuten, chronischen und körperlichen Erkrankungen werden einzeln oder in der Gruppe behandelt. Auch Patientinnen und Patienten mit psychosomatischen Leiden werden begleitet. Im Dezember 2012 wurde das Musiktherapieangebot auf die interdisziplinäre Intensivstation ausgeweitet, mit überzeugenden Resultaten. Kunst- und Musiktherapie tragen wesentlich zu einem positiven Spitalerlebnis bei, helfen Ängste abzubauen, Entspannung zu finden und unterstützen damit den Heilungsprozess.



## Les organes de la Fondation

Le Conseil de Fondation travaille à titre bénévole et se réunit deux fois par année. Il est en contact permanent avec les médecins, les thérapeutes et les autres spécialistes des hôpitaux. Il veille à ce que les moyens mis à disposition de la Fondation soient employés de manière efficace et judicieuse.

### Conseil de fondation • **Stiftungsrat**

**Prof. Dr. med. Alain Golay**, Président, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) médecin-chef, département de médecine communautaire; **Cornelia Neuhaus**, Vizepräsidentin, Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB), Leiterin Therapien und Pädagogik; **Charlotte Leber**, Fondatrice, Secrétaire générale, Genève; **Dr. med. Kurt Albermann**, Kantonsspital Winterthur (KSW) Chefarzt, Sozialpädiatrisches Zentrum (SPZ), Stv. Direktor Departement Kinder- und Jugendmedizin; **Prof. Dr. med. Bernhard Frey**, Kinderspital Zürich (KISPI) Abteilungsleiter, Abteilung für Intensivmedizin und Neonatologie; **Dr. med. Daniel Laufer**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV) médecin adjoint du département médico-chirurgical de pédiatrie; **Philippe Nierlé**, trésorier, Expert-comptable diplômé; **Dr. med. Valdo Pezzoli**, Ospedale regionale di Lugano (EOC), primario del servizio di pediatria.

### Membres d'honneur • **Ehrenmitglieder**

**Prof. Dr. med. Oskar Bänziger**, SVA Zürich, IV-Stelle, Regionaler Ärztlicher Dienst; **Prof. Dr. med. Sergio Fanconi**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV), département médico-chirurgical de pédiatrie.

### Organe de révision • **Revisionsstelle** Ernst & Young SA, Genève

### Fiduciaire • **Treuhandstelle**

Fiducial SA, Genève

## Die Stiftungsorgane

Der Stiftungsrat ist ehrenamtlich tätig und tritt zwei Mal jährlich zusammen. Er steht in ständigem Kontakt mit Ärzten, Therapeuten und anderen Fachpersonen der Spitäler. Er garantiert, dass die der Stiftung zur Verfügung gestellten Mittel effizient und sinnvoll eingesetzt werden.

## Les activités de la Fondation

Pionnière dans ce domaine, la Fondation ART-THERAPIE est devenue l'organisation numéro un dans ce domaine des formes de thérapie innovatrices. Elle joue en outre un rôle central dans l'échange entre thérapeutes, médecins et infirmiers des neuf hôpitaux affiliés.

Dans le cadre de ses **activités de fundrising**, la Fondation ART-THERAPIE entretient des contacts avec des soutiens institutionnels existants et potentiels, tels que les fondations, organisations et entreprises, mais aussi avec des donateurs privés, dont la base ne cesse de s'élargir.

Le contact personnel avec les médecins et infirmiers responsables des hôpitaux affiliés ainsi qu'avec les thérapeutes occupe également une place primordiale. Les responsables de la Fondation se rendent régulièrement dans les hôpitaux, parfois accompagnés de donateurs intéressés.

La Fondation s'est muée en une **plaque tournante et un interlocuteur** de premier choix pour tous les acteurs. D'autres hôpitaux et services, des médecins et des thérapeutes montrent un vif intérêt pour ces thérapies innovatrices. Le conseil de fondation examine méticuleusement toutes les demandes et s'engage pour que les fonds soient affectés à leur mise en œuvre.

## Die Tätigkeit der Stiftung

Als Pionierin hat sich die Stiftung ART-THERAPIE zur führenden Organisation auf dem Gebiet dieser innovativen Therapieformen entwickelt. Darüber hinaus hat sie eine zentrale Funktion für den Austausch zwischen Therapeutinnen und Therapeuten, Ärzten und Pflegefachpersonen der neun angeschlossenen Spitäler.

Im Rahmen ihrer **Fundraising-Aktivitäten** pflegt die Stiftung ART-THERAPIE Kontakte zu bestehenden und potentiellen institutionellen Gönnern, wie Stiftungen, Organisationen und Unternehmen, aber auch zu privaten Spendern, deren Basis zunehmend breiter wird.

Grosse Bedeutung kommt auch dem persönlichen Kontakt mit den verantwortlichen Ärzten und Pflegefachpersonen der angeschlossenen Spitäler und den Therapeutinnen und Therapeuten zu. Die Verantwortlichen der Stiftung besuchen die Spitäler regelmässig, auch in Begleitung interessierter Gönnern.

Die Stiftung hat sich zu einer **Drehscheibe und Anlaufstelle** für alle Akteure entwickelt. Das Interesse aus anderen Spitälern und Abteilungen, von Ärzten und Therapeuten an den innovativen Therapien ist gross. Der Stiftungsrat prüft neue Projekte und Anfragen sorgfältig und setzt sich dafür ein, die Mittel für deren Umsetzung zu beschaffen.

Au Département de l'enfant et de l'adolescent des Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG), le projet **Contrepoids** – art-thérapie pour les enfants et adolescents atteints d'obésité a été élaboré sous la direction de Dr Nathalie Farpour. Ce projet prévoit l'engagement d'une art-thérapeute à temps partiel.

Le 25 février s'est déroulé à l'Hôtel Intercontinental à Genève la traditionnelle «**Soirée caritative du Lions Club de Genève**». Les recettes de la soirée ont été affectées au nouveau projet «Contrepoids» prévu aux HUG. Quelque 400 membres du Club et hôtes ont participé au dîner de gala, égayé par le show du comique français **Michel Leeb**. L'événement a suscité un grand intérêt de la part des médias suisses-romands.

**La première étude multicentrique sur l'efficacité de l'art-thérapie** pour des adolescents obèses a été menée dans les hôpitaux fondateurs de Genève, Lugano et Winterthour, et financée par la Fondazione Alta Mane. L'analyse finale des données sera effectuée fin 2014.

Un programme d'art-thérapie a été développé spécifiquement pour l'étude. Les patientes et patients ont

Im Département de l'enfant et de l'adolescent in den Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) wurde unter der Leitung von Dr. Nathalie Farpour **das Projekt Contrepoids** – art-thérapie pour les enfants et adolescents atteints d'obésité ausgearbeitet. Vorgesehen ist der Einsatz einer Kunsttherapeutin mit einem Teilpensum.

Am 25. Februar fand im Hotel Intercontinental in Genf die traditionelle «**Soirée caritative du Lions Club de Genève**» statt. Der Erlös ist für das neue Projekt «Contrepoids» vorgesehen, das im Genfer Universitätsspital (HUG) entwickelt wurde. Rund 400 Clubmitglieder und Gäste nahmen am Galadiner teil, an dem der bekannte französische Komiker **Michel Leeb** auftrat. Die Veranstaltung fand in den Westschweizer Medien grosse Beachtung.

**Die erste multizentrische Studie zur Wirkung von Kunsttherapie bei übergewichtigen Jugendlichen** wurde in unseren Gründerspitälern in Genf, Lugano und Winterthur durchgeführt und von der Fondazione Alta Mane finanziert. Die Schlussergebnisse werden Ende 2014 vorliegen.

Für die Studie wurde ein spezifisches Kunsttherapieprogramm entwickelt. Die Patientinnen und Patienten wurden in 463 Einzelsitzungen betreut und bei einem



été traités en 463 séances individuelles, puis contactés par questionnaire un an plus tard pour le suivi. Plus important encore que l'amélioration du poids, les jeunes avaient développé une meilleure estime d'eux-mêmes et étaient mieux à même d'exprimer leurs émotions. L'art-thérapie permet aux patients obèses de réduire leur poids physique, mais aussi psychique.

«**Creare per guarire**» : la brochure d'informations de la Fondation, a été traduite en italien et mise à jour. Elle a été envoyée en avril à 5000 donateurs potentiels privés de la région de Lugano et a suscité de nombreux dons.

Deux fois par an, au printemps et en fin d'année, les personnes et organisations intéressées, les soutiens institutionnels, les donateurs et donatrices privés ainsi que l'ensemble du réseau sont informés des activités de la Fondation à travers une **lettre d'information**. Celle-ci est envoyée en langues allemande, française et italienne, par courrier et également par e-mail.

À titre de petite attention pour les donateurs, la Fondation a produit des **cartes de vœux** doubles sans texte, avec trois dessins de patients traités par art-thérapie.

Le site web **www.arttherapie.org** informe en allemand, français, italien et anglais sur tous les aspects importants de la Fondation et des sujets qui la touchent, sur les programmes de thérapie dans les neuf hôpitaux affiliés, sur les thèmes et événements d'actualité. Un élément

Follow-up ein Jahr danach mittels Fragebogen kontaktiert. Noch wichtiger als die Verbesserung des Gewichts ist, dass die Jugendlichen ein besseres Selbstwertgefühl entwickelt haben und ihre Gefühle leichter ausdrücken können. Kunsttherapie ermöglicht übergewichtigen Patienten ihr physisches, aber auch ihr psychisches Gewicht zu reduzieren.

«**Creare per guarire**» - die **Informations-Broschüre der Stiftung** wurde ins Italienische übersetzt und auf den neuesten Stand gebracht. Sie wurde im Mai in der Region Lugano an 5000 potentielle private Spender verschickt und löste zahlreiche Spenden aus.

Zwei Mal pro Jahr, im Frühling und gegen Jahresende, werden interessierte Personen und Organisationen, institutionelle Gönner, private Spenderinnen und Spender sowie das gesamte Netzwerk mittels einem **Newsletter** über die Tätigkeit der Stiftung orientiert. Dieser wird in Deutsch, Französisch und Italienisch per Post und ebenfalls per E-Mail verschickt. Als kleine Aufmerksamkeit für die Spender produzierte die Stiftung neutrale Doppel-**Grusskarten** mit drei Zeichnungen von Kunsttherapie-Patienten.

Die **Webseite www.arttherapie.org** orientiert in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch über alle wichtigen Aspekte die Stiftung und ihrer Anliegen, über die Therapieprogramme in den neun angeschlossenen Spitälern, über aktuelle Themen und Veranstaltungen. Ein wichtiges

important sur cette page est le **film documentaire** de 7 minutes au sujet de la Fondation et des programmes de thérapie. La fréquentation du site est en constante augmentation, 81'000 visiteurs l'ont consulté en 2013.

Le **10e Symposium SPZ** du Centre socio-pédiatrique dans l'Hôpital cantonal de Winterthour, sous la direction du médecin-chef Kurt Albermann, membre du conseil de notre Fondation, était consacré au thème «Sens, valeurs et spiritualité dans le développement des enfants et adolescents.» La Fondation ART-THERAPIE y était représentée avec un stand d'informations.

**Pour Noël**, les hôpitaux ont donné des ours blancs en peluche, cadeaux de Manor, ainsi qu'une brochure et une lettre aux petits patients et à leurs parents.

**The Red Pencil**, organisation sœur de la Fondation ART-THERAPIE à Singapour, a mené pour la première fois une intervention en situation de crise à l'occasion de la catastrophe naturelle aux Philippines. Deux art-thérapeutes ont accompagné les deux équipes de la Croix-Rouge à Singapour et se sont occupées d'enfants gravement traumatisés.

**Quelques données clés concernant les 9 hôpitaux** totalisant 12 programmes différents en 2013: 2600 patients suivis, 8500 séances de thérapie de 10 à 90 minutes. Au total, 6300 heures ont été effectuées par 20 thérapeutes. 6 stages ont pu être suivis dans les hôpitaux.

Element auf dieser Seite ist der 7-minütige **Dokumentarfilm** über die Stiftung und die Therapieprogramme. Die Besucherzahlen der Webseite steigen kontinuierlich an, 2013 wurde sie von 81'000 Besuchern aufgerufen.

Das **10. SPZ-Symposium** des Sozialpädiatrischen Zentrums im Kantonsspital Winterthur unter der Leitung von Chefarzt Dr. Kurt Albermann, Stiftungsrat unserer Stiftung, widmete sich dem Thema „Sinn, Werte und Spiritualität in der Entwicklung von Kindern und Jugendlichen“. Die Stiftung ART-THERAPIE war mit einem Informationsstand vertreten.

Zu **Weihnachten** gaben die Spitäler weisse Teddybären, ein Geschenk von Manor, mit einer Broschüre und einem Brief an kleine Patienten und deren Eltern ab.

**The Red Pencil**, die Schwesterorganisation der Stiftung ART-THERAPIE in Singapur, leistete erstmals einen Katastropheneinsatz anlässlich der Naturkatastrophe auf den Philippinen. Zwei Kunsttherapeutinnen waren mit den beiden Rotkreuz-Teams aus Singapur unterwegs und kümmerten sich um schwer traumatisierte Kinder.

**Einige Eckdaten aus den 9 Spitälern** mit insgesamt 12 verschiedenen Programmen im Jahr 2013: 2600 betreute Patienten, 8500 Therapie-Sitzungen von 10 bis 90 Minuten. Insgesamt 6300 Therapiestunden wurden von 20 Therapeutinnen und Therapeuten geleistet. 6 Stages konnten in den Spitälern absolviert werden.

## Le Comité de parrainage

Des personnalités renommées du monde de la musique et de l'art reconnaissent l'efficacité de la musico- et de l'art-thérapie et s'engagent auprès de notre Fondation.

Célébré et mondialement reconnu, **Valery Gergiev** est sans doute l'un des plus importants et influents chefs d'orchestre de notre époque. Le directeur du Théâtre Mariinski à St-Petersbourg a été élu chef d'orchestre de la prestigieuse Philharmonie de Munich pour 2015.

La jeune violoncelliste **Sol Gabetta**, outre ses récitals sur la scène internationale, elle enseigne à la Musikakademie de Bâle et a lancé le festival de musique de chambre SOLsberg.

La célèbre pianiste **Elizabeth Sombart** se produit dans les salles les plus prestigieuses du monde entier. Elle se consacre à la formation des pianistes en Suisse et à l'étranger. Fondatrice et Présidente de la Fondation Résonance, elle porte la musique dans des lieux de souffrance : hôpitaux, prisons, maisons de retraite et foyers pour personnes handicapées.

La chanteuse, actrice et compositrice **Petula Clark**, célèbre dans le monde entier, est marraine de la première heure de notre Fondation. Elle a dédié sa chanson *Butterfly in the Snow* aux enfants souffrant de maladies graves.

## Das Patronatskomitee

Dem Patronatskomitee der Stiftung ART-THERAPIE gehören Künstlerpersönlichkeiten von Weltruf an, die die Anliegen der Stiftung mittragen.

Der weltweit gefeierte Dirigent **Valéry Gergiev**, Intendant des Mariinski-Theaters St. Petersburg, Chefdirigent des Londoner Symphony Orchestra und designierter Leiter der Münchner Philharmoniker, gehört zweifellos zu den einflussreichsten Persönlichkeiten der Gegenwart.

Die junge Cellistin **Sol Gabetta**, hat sich international mit Gastauftritten einen Namen geschaffen. Sie hat das Kammermusikfestival SOLsberg ins Leben gerufen und unterrichtet an der Musikakademie Basel.

Die berühmte Pianistin **Elizabeth Sombart** spielt in den prestigereichsten Konzertsälen der Welt und widmet sich der Ausbildung junger Pianisten in der Schweiz und im Ausland. Als Gründerin und Präsidentin der Fondation Résonance trägt sie die Musik an Orte des Leidens : In Spitäler, Gefängnisse, Alters- und Behindertenheime.

Die weltbekannte Sängerin, Songwriterin und Schauspielerin **Petula Clark** lebt in der Schweiz und ist Herzenspatin der ersten Stunde der Stiftung. Sie widmet das von ihr geschriebene und komponierte Lied *Butterfly in the Snow* den schwer kranken Kindern.

**Michel Huelin**, artiste jurassien installé à Genève, peintre et vidéaste de renom international, a mis à disposition deux de ses œuvres fascinantes pour illustrer la fourre du CD émouvant de Petula Clark. Il est convaincu que la thérapie créative libère d'importantes forces intérieures.

Der international bekannt Künstler **Michel Huelin** stammt aus dem Jura und lebt in Genf. Eines seiner faszinierenden Werke stellte er für die CD-Hülle von Petula Clark zur Verfügung. Er ist überzeugt, dass der kreative Therapieansatz bei den Kranken wichtige innere Kräfte freisetzt.



Valery Gerghiev



Sol Gabetta



Michel Huelin



Petula Clark



Elizabeth Sombart

## Faits et chiffres • **Daten und Fakten**

### Hôpitaux fondateurs Gründerspitäler

Universitäts-Kinderspital  
beider Basel (UKBB)

### Patients Patienten

Nouveau-nés, nourissons,  
enfants, adolescents

Neugeborene, Säuglinge,  
Kinder, Jugendliche

### Pathologies (extrait) Pathologien (Auszug)

Prématurité, troubles métaboliques, cancers, maladies  
psycho-somatiques, troubles du métabolisme, maladies neuro-  
orthopédiques et neurologiques, Dysmorphies  
Frühgeburtlichkeit, Regulationsstörungen, Krebserkrankun-  
gen, psychosomatische Erkrankungen, Stoffwechselstörun-  
gen, neuroorthopädische Erkrankungen, neurologische  
Erkrankungen, Dysmorphien

Hôpitaux universitaires de  
Genève (HUG)

Enfants, adolescents

Kinder, Jugendliche

Diabète, troubles du comportement alimentaire, obésité

Esstörungen, Diabetes, Übergewicht

Ospedale regionale di Lu-  
gano (EOC), sede Civico

Enfants, adolescents

Kinder, Jugendliche

Troubles psychiques, problématiques psychoaffectives et  
sociales, troubles du comportement alimntaire, maladies  
chroniques, opérations  
Psychische, psycho-affektive und Verhaltensstörungen,  
Esstörungen, chronische Krankheiten, Operationen

Centre Hospitalier  
Universitaire Vaudois  
(CHUV)

Nouveau-nés, enfants,  
adolescents

Neugeborene, Kinder, Ju-  
gendliche

Cancers, mucoviscidose, leucémies, maladies neu-  
rologiques, troubles psychiques, maladies métaboliques  
congénitales, accidents  
Krebs, Mukoviszidose, Leukämie, neurologische Krankhei-  
ten, angeborene Krankheiten, psychische Störungen, Stoff-  
wechselstörungen, Unfallfolgen

Kantonsspital Winterthur  
(KSW)

Enfants, adolescents (sé-  
jours de longue durée)

Kinder, Jugendliche  
(Langzeitpatienten)

Anorexie, boulimie, troubles psychiques, émotionnels et  
comportementaux

Anorexie und Bulimie, psychische und emotionale Störun-  
gen, Verhaltensstörungen



|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>Universitäts-Kinderspital<br/>Zürich (KISPI)<br/>Intensivstation und<br/>Neonatologie</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nouveau-nés, nourissons,<br/>• enfants, adolescents</li> <li>•</li> <li>• Neugeborene, Kinder,<br/>• Jugendliche</li> </ul>                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cancers, problèmes cardiaques et respiratoires, leucémies<br/>• et autres maladies graves, handicaps, accidents, trauma-<br/>• tismes, maladies psychosomatiques</li> <li>•</li> <li>• Krebs, Herz-Atemwegsprobleme, Leukämie und weitere<br/>• schwere und chronische Krankheiten, Behinderungen,<br/>• Unfallfolgen, Traumata, psychosomatische Krankheiten</li> </ul>   |
| <p><b>Hôpitaux partenaires<br/>Partnerspitäler</b></p>                                       | <p><b>Patients<br/>Patienten</b></p>  | <p><b>Pathologies (extrait)<br/>Pathologien (Auszug)</b></p>  |
| <p>Kantonsspital Baden (KSB)</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prématurés, nouveaux-nés,<br/>• femmes avec grossesse à<br/>• risque</li> <li>• Früh- und Neugeborene,<br/>• Frauen mit Risikos-<br/>• chwangerschaft</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prématurité, grossesses à risque</li> <li>•</li> <li>• Frühgeburtlichkeit, Stoffwechselprobleme, Infekte, Risiko-<br/>• schwangerschaft</li> </ul>   |
| <p>Ostschweizer Kinderspital,<br/>St, Gallen (OKS)</p>                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nouveau-nés, enfants,<br/>• adolescents</li> <li>•</li> <li>• Neugeborene, Kinder,<br/>• Jugendliche</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prématurité, troubles du métabolisme, cancers, maladies<br/>• psychosomatiques, notamment du comportement alimen-<br/>• taire, troubles affectifs, états de stress post-traumatique</li> <li>•</li> <li>• Frühgeburtlichkeit, Regulationsstörungen, Krebserkran-<br/>• kungen, psychosomatische Erkrankungen mit Schwerpunkt<br/>• Essstörungen, affektive Störungen, posttraumatische Belas-<br/>• tungstörungen</li> </ul> |
| <p>Kantonsspital Graubünden,<br/>Chur (KSGR)</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nouveau-nés, petits enfants,<br/>• enfants</li> <li>•</li> <li>• Neugeborene, Kleinkinder,<br/>• Kinder</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maladies aiguës et chroniques, accidents, prématurité,<br/>• troubles du métabolisme</li> <li>•</li> <li>• Akute und chronische Krankheiten, Unfallfolgen, Neu- und<br/>• Frühgeburten</li> </ul>  |

## Données clés 2013 • Eckdaten 2013

| Hôpital<br>Spital | Nombre de patients<br>Anzahl Patienten | séance <30 min<br>Sitzungen <30 min | séance <60 min<br>Sitzungen <60 min | séance <90 min<br>Sitzungen <90 min | total séance<br>Total Sitzungen | total heures<br>Total Stunden |
|-------------------|--|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| Baden             | 246                                    | 332                                 | 73                                  | 66                                  | 471                             | 338                           |
| Basel             | 226                                    | 1221                                | 364                                 | 6                                   | 1591                            | 983                           |
| Chur              | 287                                    | 562                                 | 96                                  | 9                                   | 667                             | 391                           |
| Genf              | 336                                    | 0                                   | 589                                 | 148                                 | 737                             | 811                           |
| Lausanne HEL      | 906                                    | 813                                 | 436                                 | 25                                  | 1274                            | 589*                          |
| Lausanne UHPA     | 58                                     | 96                                  | 48                                  | 72                                  | 216                             | 204                           |
| Lugano            | 103                                    | 118                                 | 623                                 | 36                                  | 777                             | 736                           |
| St. Gallen        | 162                                    | 0                                   | 1013                                | 0                                   | 1013                            | 1013                          |
| Winterthur        | 44                                     | 0                                   | 128                                 | 151                                 | 279                             | 354                           |
| Zürich            | 209                                    | 644                                 | 648                                 | 159                                 | 1451                            | 927                           |
| <b>Total</b>      | <b>2577</b> (2446)                     | <b>3786</b> (3622)                  | <b>4018</b> (3361)                  | <b>672</b> (682)                    | <b>8476</b> (7665)              | <b>6346</b> (6194)            |

entre parenthèses: résultats 2012 • in Klammern: Zahlen 2012

\* Durée de 5 à 90 min. • Dauer von 5 bis 90 Min.

# Merci!

La Fondation d'utilité publique ART-THERAPIE est la seule organisation suisse à s'engager en faveur de programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de thérapie du mouvement, destinés aux jeunes patients hospitalisés. Ces thérapies sont entièrement financées par des dons. La Fondation doit son succès au généreux soutien d'institutions renommées, mais aussi à de nombreux donateurs privés et anonymes.

Nous les remercions tous du fond du coeur.

## Herzlichen Dank!

Als einzige Schweizer Organisation setzt sich die gemeinnützige Stiftung ART-THERAPIE für Kunst-, Musik- und Bewegungstherapieprogramme für junge Spitalpatienten ein. Diese Therapien werden vollumfänglich durch Spenden finanziert. Ihren Erfolg verdankt die Stiftung der grosszügigen Unterstützung durch namhafte Gönner, aber auch vielen privaten und anonymen Spendern. Ihnen allen danken wir von Herzen.

### Institutions • Institutionen    Entreprises • Unternehmen

Boner Stiftung für Kunst und Kultur  
David Bruderer-Stiftung  
Fondation Alfred et Eugénie Baur  
Fondation Alta Mane  
Fondation Claude et Giuliana  
Fondation Crysalinus  
Fondation Gaydoul  
Fondation Hans Wilsdorf  
Fondation Saint-Charles  
Fondation Tamari  
Gottfried und Ursula Schächli-Jecklin  
Stiftung  
Karl Mayer Stiftung  
Kultur- und Sozialstiftung Möbel Pfister  
Lions Club de Genève  
Loterie romande Canton de Genève  
Loterie romande Canton de Vaud  
Lotteriefonds Appenzell Ausserrhodan  
Lotteriefonds Basel Landschaft  
Lotteriefonds Basel Stadt  
MBF Foundation  
Prof. Otto Beisheim Stiftung  
Rosa und Bernhard Merz Stiftung  
Sophie und Karl Binding Stiftung  
Soziale Dienste Stadt Baden  
Swisslos Repubblica e Cantone Ticino  
Teamco Foundation, et autres / und andere

# Rapport du trésorier pour l'exercice 2013

L'exercice financier 2013 s'est terminé pour notre Fondation sur une note positive et représente une étape supplémentaire dans la poursuite des efforts entrepris par le Conseil de Fondation depuis plusieurs années pour pérenniser et diversifier les sources de financement des activités de la Fondation et pour, ainsi, renforcer le rôle de cette dernière auprès des hôpitaux fondateurs et élargir le cercle des institutions hospitalières qui bénéficient de son soutien dans le domaine de l'art et de la musico-thérapie.

Les dons se sont élevés, grâce à la générosité de nos donateurs institutionnels qui soutiennent les actions de la Fondation depuis sa fondation, à Frs 544'992.-, soit une progression de 8% par rapport à l'exercice 2012 (Frs 506'625.-). A noter que les activités de la Fondation trouvent une audience de plus en plus large auprès du grand public et les versements de nos donateurs privés, dont le nombre est en constante progression, se chiffrent désormais par centaines. Aux dons est venu s'ajouter un montant de Frs 77'390.-, correspondant à la somme récoltée lors d'une soirée de gala organisée par le Lions Club de Genève au début de l'année 2013.

Les versements de la Fondation aux six hôpitaux fondateurs et à trois hôpitaux partenaires ont atteint en 2013 un montant total de Frs 351'559.- (2012 : Frs 389'576.-). Ces versements sont destinés à financer les programmes d'art-

thérapie en cours, ainsi que des travaux de recherche en rapport avec l'art-thérapie.

Les frais de fonctionnement représentent Frs 151'286.-, en diminution de 22 % par rapport à 2012 (Frs 194'444.-). Sur ce total, Frs 78'441.- (2012 : Frs 123'424.-) concernent les seules actions de promotion des activités de la Fondation et de récolte de fonds. Le solde des frais de fonctionnement, soit Frs 72'845.-, correspond aux coûts de gestion administrative. L'excédent de recettes atteint pour l'exercice 2013 Frs 119'537.- (2012 :- Frs 77'094.-). Cet excédent a permis d'attribuer un montant de Frs 60'000.- au fonds de réserve. Les fonds propres de la Fondation atteignent au 31.12.2013 Frs 225'187 (31.12.2012 : Frs 165'650.-). Les actifs, qui s'élèvent à Frs 770'182.- à la date du bilan (31.12.2012 : Frs 544'950.-) sont constitués exclusivement d'actifs à vue, essentiellement des dépôts bancaires à vue.

Philippe Nierlé, trésorier  
Expert-comptable diplômé

# Bericht des Kassiers zum Geschäftsjahr 2013

Das Geschäftsjahr 2013 ging für unsere Stiftung mit einer positiven Bewertung zu Ende, und ist ein weiterer Schritt auf dem vom Stiftungsrat seit einigen Jahren eingeschlagenen Weg, die Finanzierung der Aktivitäten der Stiftung dauerhaft sicherzustellen, zu diversifizieren und so die Rolle der Stiftung in den Gründerspitälern zu festigen und die finanzielle Unterstützung von Kunst- und Musiktherapieprojekten auf weitere Spitäler auszudehnen.

Dank der Grosszügigkeit unserer institutionellen Gönner, welche die Aktionen unserer Stiftung seit ihrer Gründung unterstützen, beliefen sich die Spenden auf Fr. 544'992.- und sind also im Vergleich zum Geschäftsjahr 2012 (Fr. 506'625.-) um 8% angestiegen. Zu erwähnen ist, dass die Aktivitäten der Stiftung ein zunehmend grösseres Publikum finden und dass die Spenden unserer privaten Gönner, deren Anzahl konstant ansteigt, nunmehr im Hunderterbereich liegen. Bei den Spenden ist der Betrag von Fr. 77'390.- hinzugekommen, der anlässlich eines Galaabends im Lions Club von Genf zu Beginn des Jahres 2013 gesammelt wurde.

Die Beiträge der Stiftung an die sechs Gründerspitäler und drei Partnerspitäler beliefen sich 2013 auf insgesamt Fr. 351'559.- (2012: Fr. 389'576.-). Mit diesen Beträgen werden die laufenden Kunsttherapie- Programme sowie die Forschungsarbeiten im Zusammenhang mit der Kunsttherapie finanziert.

Die Betriebskosten belaufen sich auf Fr. 151'286.- und sind im Vergleich zu 2012 um 22% zurückgegangen (Fr. 194'444.-). Davon wurden Fr. 78'441.- (2012: Fr. 123'424.-) allein für die Promotionstätigkeit der Stiftung und das Fundraising aufgewendet. Der Betriebskostensaldo von Fr. 72'845.- entspricht den Verwaltungskosten.

Der Reinerlös des Geschäftsjahres 2013 beträgt Fr. 119'537.- (2012:-Fr. 77'094.-). Aus diesem Reinerlös konnten deshalb Fr. 60'000.- dem Reservefonds zugewiesen werden.

Die Eigenmittel der Stiftung erreichten am 31.12.2013 Fr. 225'187.- (31.12.2012 : Fr. 165'650.-). Die Aktiven von Fr. 770'182.- bestehen am Bilanztag (31.12.2012: Fr. 544'950.-) ausschliesslich aus kurzfristig verfügbaren Aktiven, hauptsächlich aus kurzfristig verfügbaren Bankguthaben.

Philippe Nierlé, Kassier  
Dipl. Wirtschaftsprüfer

Au Conseil de fondation de la  
**Fondation Art-Thérapie, Genève**

Genève, le 24 avril 2014

## Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de résultat et annexe) de la Fondation Art-Thérapie pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2013.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytique ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Ernst & Young SA

A handwritten signature in blue ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Stéphane Muller  
Expert-réviseur agréé

A handwritten signature in blue ink, featuring a large, sweeping loop at the top and a long horizontal stroke at the bottom.

Nuno Da Costa  
Expert-réviseur agréé

### Annexe

- Comptes annuels (bilan, compte de résultat et annexe)

# Bilan au 31.12.2013 (en francs suisses)

| <b>ACTIFS</b>                  | 31.12.2013        | 31.12.2012        |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| <b>ACTIFS CIRCULANTS</b>       |                   |                   |
| Comptes bancaires, CCP         | 758'114.23        | 544'950.27        |
| Créances diverses              | 11'500.00         | -                 |
| Actifs transitoires            | 567.80            | -                 |
| Total des actifs               | <u>770'182.03</u> | <u>544'950.27</u> |
| <b>PASSIFS</b>                 |                   |                   |
| <b>DETTES A COURT TERME</b>    |                   |                   |
| Créanciers                     | 15'695.05         | -                 |
| Passifs transitoires           | 128'300.00        | 38'300.00         |
| Provisions                     | 221'000.00        | 221'000.00        |
| Total des dettes à court terme | <u>364'995.05</u> | <u>259'300.00</u> |
| Fonds de réserve               | 180'000.00        | 120'000.00        |
| <b>FONDS PROPRES</b>           |                   |                   |
| Capital de dotation            | 50'000.00         | 50'000.00         |
| Résultat reporté               | 115'650.27        | 192'744.46        |
| Résultat net de l'exercice     | 59'536.71         | (77'094.19)       |
| Total des fonds propres        | <u>225'186.98</u> | <u>165'650.27</u> |
| Total des passifs              | 770'182.03        | 544'950.27        |

## Compte d'exploitation pour la période du 01.01.2013 au 31.12.2013 (en francs)

|   | 01.01.2013- 31.12.2013 | 01.01.2012- 31.12.2012 |
|---|------------------------|------------------------|
| <b>RECETTES</b>   |                        |                        |
| Dons d'institutions et personnes morales  | 525'760.60             | 488'300.00             |
| Dons de particuliers  | 19'231.25              | 18'625.40              |
| Produits liés à des évènements  | <u>77'390.00</u>       |                        |
| Total des recettes  | <u>622'381.85</u>      | <u>506'925.40</u>      |
| <b>DEPENSES</b>   |                        |                        |
| FINANCEMENT DE PROJETS D'ART THERAPIE   |                        |                        |
| Total financement projets sur l'exercice (voir annexe)                                      | (351'558.74)           | (389'575.70)           |
| FRAIS DE FONCTIONNEMENT   |                        |                        |
| Honoraires à des tiers et rémunération de la Secrétaire Générale pour la recherche de fonds | (37'344.60)            | (38'381.85)            |
| Honoraires divers   | (8'629.80)             | (10'778.55)            |
| Total honoraires  | <u>(45'974.40)</u>     | <u>(49'160.40)</u>     |
| Frais d'appel à la générosité du public   | (13'881.20)            | (50'715.60)            |
| Frais d'administration et de secrétariat *  | (59'618.10)            | (56'784.50)            |
| Frais de déplacement, manifestations  | (18'586.30)            | (16'230.25)            |
| Publications, imprimés, site internet   | (10'275.45)            | (18'096.95)            |
| Frais financiers  | (2'650.95)             | (2'856.19)             |
| Frais divers  | (300.00)               | (600.00)               |
| Total frais administratifs et divers  | <u>(105'312.00)</u>    | <u>(145'283.49)</u>    |
| Total des dépenses  | <u>(502'845.14)</u>    | <u>(584'019.59)</u>    |
| * dont 35'000 CHF sont pris en charge par une fondation donatrice                           |                        |                        |
| <b>COMPTES DE PROVISION : (DOTATION) / UTILISATION</b>                                      |                        |                        |
| Provision pour le financement de projets d'art-thérapie en faveur des hôpitaux fondateurs   | 0.00                   | 0.00                   |
| Provision pour le financement de projets d'art-thérapie en faveur d'hôpitaux partenaires    | 0.00                   | 0.00                   |
| Provision pour financement d'actions de communication en cours                              | <u>0.00</u>            | <u>0.00</u>            |
| Total des (dotations) / utilisations  | 0.00                   | 0.00                   |
| <b>EXCEDENT DE RECETTES</b>   | 119'536.71             | (77'094.19)            |
| Dotation au fonds de réserve  | (60'000.00)            | 0.00                   |
| <b>RESULTAT NET DE L'EXERCICE</b>   | 59'536.71              | (77'094.19)            |



# ANNEXE RELATIVE AUX COMPTES ANNUELS AU 31. DECEMBRE 2013

## 1. Activité

La Fondation Art-Thérapie a pour but, déterminé dans ses statuts, de promouvoir et développer l'art- et musico thérapie pour les enfants au sein des hôpitaux, notamment de leurs cliniques pédiatriques, en Suisse. Les programmes d'art-thérapie, soutenus par la Fondation, prodiguent une aide et un soutien aux enfants, adolescents et jeunes adultes hospitalisés, leur permettant d'exprimer par d'autres moyens que les mots et les thérapies classiques la souffrance et les craintes dues à la maladie, à l'accident et à l'hospitalisation. Faisant appel à l'art et à l'imaginaire, l'art-thérapie offre aux malades, ainsi qu'à leur entourage, la possibilité d'extérioriser, entre autres, leurs angoisses, leur douleur et de reprendre contact avec la vie normale à travers des activités créatives, telles que le dessin, la peinture, la musique, la sculpture, les contes et l'expression corporelle.

Les statuts ont été modifiés le 6 octobre 2010 et approuvés par l'autorité de surveillance le 23 novembre 2011.  
Le siège de la Fondation est le suivant :

Fondation Art-Thérapie    Personne de contact: Mme Charlotte Leber  
Rue de Beaumont 11    N° de téléphone: 022 789 05 40  
1206 Genève    Adresse email: info@garttherapie.org

Date de la dernière mise à jour du règlement interne : 11 avril 2012

## 2. Membres du Conseil de Fondation au 31 décembre 2013

Nombre de membres du Conseil de Fondation prévus par les statuts : min. 6 personnes

| Nom       | Prénom    | Domicile   | Fonction                        |
|-----------|-----------|------------|---------------------------------|
| Golay     | Alain     | Genève     | Membre, président*              |
| Neuhaus   | Cornelia  | Bâle       | Membre,<br>vice-présidente      |
| Leber     | Charlotte | Genève     | Membre,<br>secrétaire générale* |
| Nierlé    | Philippe  | Genève     | Membre, trésorier*              |
| Albermann | Kurt      | Winterthur | Membre                          |
| Frey      | Bernhard  | Uster      | Membre                          |
| Laufer    | Daniel    | Nyon       | Membre                          |
| Pezzoli   | Valdo     | Neggio     | Membre                          |

\*dispose d'un pouvoir de signature individuel pour les paiements de moins de Frs 5'000 et collectif à deux pour les paiements de plus de Frs 5'000.

En outre, MM. Bänziger et Franconi sont membres d'honneur de la Fondation depuis mars 2010, respectivement avril 2012.

A l'exception de la Secrétaire Générale, membre du Conseil de Fondation, aucune rémunération n'a été versée aux membres du Conseil de Fondation durant l'exercice sous revue, exception faite pour leurs frais de déplacement et débours divers. Une indemnité est versée à la Secrétaire Générale dans le cadre du fonctionnement du secrétariat (infrastructure bureau, informatique et frais de communication). Celle-ci est comprise dans le solde de la rubrique "frais d'administration et de secrétariat" du compte d'exploitation.

### 3. Traitement fiscal

La Fondation est exonérée de l'Impôt fédéral direct et de l'impôt cantonal sur le bénéfice, conformément à la décision de la République et du Canton de Genève du 1<sup>er</sup> avril 2009.

### 4. Principes d'évaluation et de présentation des comptes

Les dispositions relatives à la tenue des comptes telles que prévues dans le Code suisse des Obligations s'appliquent à la tenue des comptes de la Fondation.

### 5. Commentaires sur les comptes

#### a) Bilan

- Actifs circulants  
Les actifs circulants comprennent le solde des avoirs en banque à vue et auprès de la Poste Suisse, immédiatement disponibles.
- Passifs transitoires  
Les passifs transitoires sont composés pour Frs 120'000.- de contributions de donateurs destinées au financement de projets sur 2014 et pour Frs 8'300.- de charges à payer.
- Fonds de réserve  
Au 31.12.2013, le fonds de réserve affiche un solde de Frs 180'000.-, après dotation d'un montant de Frs 60'000.- à charge de l'exercice 2013. Ce fonds de réserve est destiné à assurer sur le long terme le financement des projets d'art-thérapie en faveur des hôpitaux fondateurs.

- Fonds propres  
Les fonds propres de la Fondation se présentent de la manière suivante au 31.12.2013 :

|  |            |
|--|------------|
|  | Frs        |
| Capital de dotation à la date de fondation   | 50'000.00  |
| Report de l'excédent de recettes au 1.1.2013 | 115'650.27 |
| Bénéfice de l'exercice                       | 59'536,71  |
| Fonds propres au 31.12.2013                  | 225'186,98 |

- Engagements  
La Fondation n'a ni actifs mis en gage, ni obligations de garantie ou d'autres engagements financiers.

#### b) Compte d'exploitation

|  |            |
|--|------------|
| • Dons reçus                               | Frs        |
| Dons de collectivités et personnes morales | 590'983,60 |
| dont :                                     |            |
| - Dons spécifiques dédiés*                 | 155'200,00 |
| - Dons non spécifiques                     | 436'983,60 |
| Dons de personnes physiques                | 19'231,25  |
| dont:                                      |            |
| - Dons spécifiques dédiés                  | -          |
| - Dons non spécifiques                     | 19'231,25  |

\* ces dons sont destinés à financer de projets spécifiques ou à couvrir certaines charges administratives et de fonctionnement de la Fondation (Frs 35'000.- en 2013).

- **Produit liés à des évènements**

Le montant de Frs 77'390.- enregistré sous le poste «produits liés à des évènements» correspond à la somme récoltée lors d'une soirée de gala organisée par le Lions Club de Genève au début de l'année 2013. Les dépenses prises en charge directement par la Fondation en lien avec l'organisation de cet évènement se sont élevées à Fr. 12'167.- et sont comptabilisées sous la rubrique «frais de déplacement, manifestations» du compte d'exploitation.

- **Financement de projets**

La Fondation apporte son soutien financier aux programmes d'art- et musico-thérapie des établissements hospitaliers fondateurs<sup>1)</sup> et partenaires<sup>2)</sup>.

Les montants alloués au cours de l'exercice social de la Fondation se répartissent ainsi :

|  | Frs               |
|--|-------------------|
| - Kinderspital Zürich1)                      | 48'440,00         |
| - Hôpitaux universitaires Genève1)           | 48'857,50 (*)     |
| - Universitäts-Kinderspital beider Basel1)   | 40'000,00         |
| - Ente Ospedaliero Cantonale Ticino1)        | 46'500,00         |
| - Centre hospitalier universitaire vaudois1) | 19'058,05         |
| - Kantonsspital Winterthur1)                 | 27'500,00         |
| - Kinderspital Sankt-Gallen2)                | 30'000,00         |
| - Kantonsspital Baden2)                      | 31'500,00         |
| - Kantonsspital Graubünden2)                 | 32'080,00         |
| - Projets divers                             | 27'623,19 (*)     |
| <b>Total</b>                                 | <b>351'558,74</b> |

(\*) dont Frs 6'857,50 (HUG), respectivement Frs 27'623,19 (projets divers) correspondent au coût de programmes de recherche portant sur l'art-thérapie et financé par la Fondation Alta Mane.

## 6. Analyse des risques

Le Conseil de Fondation évalue régulièrement les risques liés à son activité. Les principes d'organisation et de contrôle régissant les activités de la Fondation sont détaillés dans un règlement d'organisation, en vigueur depuis novembre 2011.

**Fondation • Stiftung ART-THERAPIE**

11, Rue de Beaumont  
CH-1206 Genève

Tél. +41 (0)22 789 05 40

info@arttherapie.org

**[www.arttherapie.org](http://www.arttherapie.org)**